

كشانی واتا له زمانى كوردیدا

د. دارا حمید محمد د. بیستون حسن احمد

زانكۆي گهرمىيان - فاكه ئىتى پهره ده - سكۆلى زمان و زانسته مرؤقا به تیبیه كان - به شى زمانى كوردی

پیشهكى :

بابه تى واتا يه كيكه له بابته پهره ستیاره كانى زمانه وانى ، چونكه له رپى نهم بابته وه زمان وابه ستهى زانسته كانى تى وهك دهروروناسى (psychology) كۆمه ناسى (Sociology) و. تد بووه ، و له نه نجاميشدا زانسته كانى زمانه وانى دهرورونى (psycholinguistics) (Lyons,2002;266) و كۆزمانه وانى (sociolinguistics) هاتنه ناروه . (محمد معروف فتاح ، ۲۰۱۰ : ۱۳۵) ، فراهه مېوونى نه و زانستانه نى زمان هه لى گه شه كردنى باشى بۆ زمان په خساند به تاييه تى له بوارى گۆرانى واتادا ، چونكه ده كرىت ، كه ره ستهى ناسته كانى فۆنه تيك و دهنگه كانى زمان و مورفۆلۆژى و وشه كانى زمان و ياسا سينتاكسىپه كانى زمان له چوارچيۆه بدرين ، و قانابه ندبكرين ، به لام هه رگيز ناتوانرىت ، و اتا ده سته مۆبكرىت ، و سيقه تى نه گۆرى به سه ردا بسه پينرىت ، چونكه و اتا به پيى پيويستى ژيانى كۆمه ل و گه شه كردنى بواره جياوازه كانى ژيانى كۆمه لگا ده گۆرىت .

گۆرانى واتا هۆكار و جوړى زورى هه يه ، نه وهى مهبه سته نهم ليكۆئينه وه بيت ، جوړيكه له جوړه كانى گۆرانى واتا كه (كشانی واتا) (extension of meaning) يه ، له بهر گرنگى بابته كه وهك ناو نيشانى باسه كه مان هه ئمانبژاردوه . ليكۆئينه وهكه به پيى رپيازى وه سفى شيكه ره وهى نه نجام دراوه ، و به پيى پيويستيش رپيازى ميژوويى پيره و كراوه ، باسه كه ته نها ليكدانه وه سيمانتىكسىپه كانى كشانى واتا له خوده گرىت . هۆكارى سه ركه هه ئبژاردنى بابته كه بۆ نه وه ده گه رپته وه ، كه ليكۆئينه وه يه كى تيروته سه ل و سه ربه خو له سه ر بابته كى كشانى واتا نه كراوه ، كه نه مه گرفتيكه له واتاسازى كوردیدا ، نهم ره وه نوميده ده كه ين ، ليكۆئينه وه كه مان كه ئينيك له بوارى واتاسازیدا بگرىت ، كه ره ستهى زمانى ليكۆئينه وه كه مان برىتپيه له زارى ناوه راست ، ليكۆئينه وه كه دابه شكاره به سه ر دوو به شدا .

به شى يه كه م : به ناو نيشانى (كشان و گۆرانى واتا چه مك و هۆكاره كان) هوه يه له دوو ته وه ر پيكدىت :

ته وه رى يه كه م باس له چه مك و پيناسه كى كشانى واتا له زماندا ده كات .

ته وه رى دووه تاييه ته به چه مك و هۆكاره كانى گۆرانى واتا له زماندا .

به شى دووه كه به ناو نيشانى (هۆكاره كانى كشانى واتا) هوه يه ، تاييه ته به خستنه پرووى هۆكاره كانى كشانى واتا ، و تيبدا شه ش هۆكارى كشانى واتا خراوه ته به ر باس و ليكۆئينه وه .

له كۆتايشدا گرنگترين نه نجامه كان خراونه ته پروو ، دواتر ناماژه بۆ هه موو نه وه سه رچاوا نه كراوه ، كه له ليكۆئينه وه كه دا سووديان ليوه رگيراهه . ئينجا كورته يه كى باسه كه به هه ر دوو زمانى عاره بى و ئينگليزى خراونه ته پروو .

به شى يه كه م

كشان و گۆرانى واتا چه مك و هۆكاره كان

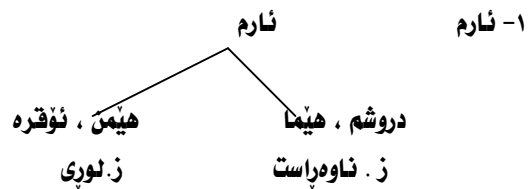
ته وه رى يه كه م : چه مك و پيناسه كى كشانى واتا :

كشانی واتا (extension of meaning) له زمانه وانى كوردیدا (فراوانبوونى واتاسى) يشى به رانبه ر به كارها توهه . (محمد معروف ، ۱۹۹۰ : ۱۲۴) (عه بدولا عزيز ، ۱۹۹۰ : ۸۱) (هۆگر محمود ، ۱۹۹۳ : ۱۷) (فتاح مامه ، ۲۰۰۴ : ۸۹) (عبدالواحد مشير ، ۲۰۱۱ : ۹۲) برىتپيه له تواناى يه كه زمانى يه كان له گه ياندى واتايه ك زياتر ، به م پييه (فراوانبوونى واتا

بهو دياردهيه دهوترىت ، كه وشه يهك تواناي گه ياندىنى مهبهست و واتاي هه لكشيت ، يان بواري به كارهيناننى فراوانتر بيت (احمد مختار ، ۱۹۹۸ ، ۲۴۳) .

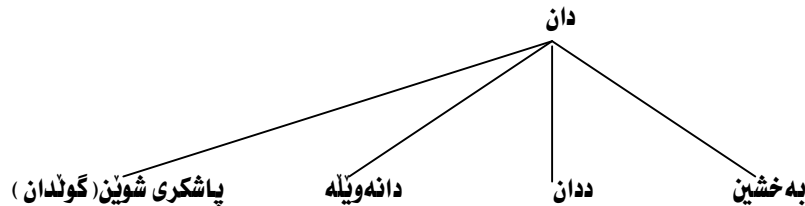
له سۆنگه ي پيناسه كردنى واتاو وهك ئۆلمان ده ئيت : (واتا برىتبييه لهو په يوه ندىيه دووسه ربييه له نيوان وينه ي هۆشهكى و شه دا ههيه . (كۆروش سه فهوى ، ۲۰۰۶ : ۱) . يان دهوترىت ، واتا برىتبييه (له ناوه رۆك و مهبهستى لهو وينه هۆشه كيباندى كه به هيمما ده نووسرين يان به دهنگ دهوترين . (د . طالب حسين ، ۱۹۹۸ : ۲۶) (دهرده كه وىت ، كه هه موو وشه يهك به رانبه ر به وينه يهكى هۆشهكى ده وه ستيت ، و لهو وينه هۆشه كيبه له ميشكدا پاريزراوه ، له به رنه وه كشانى واتا كاتيك رووده دات ، كه وينه هۆشه كيبه كانى وشه يهك يان يه كه يهكى زمانى زياتر بيت ، نيتر دهكرىت ، فراوانبوونى تواناي وشه له گه ياندىنى وينه ي هۆشه كيدا له :

۱- واتاي فه ره هه نكيديا بيت ، كه زۆر جار بوونى زارو شيوه زارى جياواز هۆكارى په يدا بوونىيه تى . وهك نمونه ي (۱) :

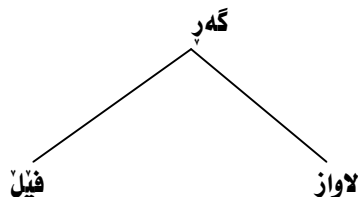


۲- يان له رپى ديارده ي هاوييژيى و فره واتاييه وه بيت . وهك نمونه كانى (۲-۳) :

هاوييژ Homonym وهك : ۲-دان



فروه اتا Polysimy وهك : ۳- گهر



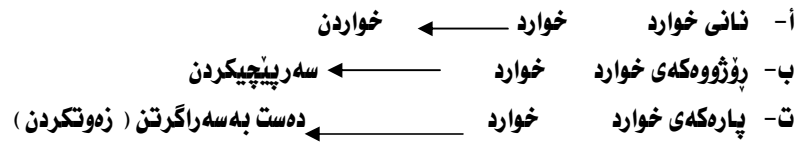
۳- له رپى ده ستنيشان كردنى سيما واتاييه كانى وشه وه بيت Semantic Marker . وهك : نمونه ي (۱۴-ب) :

نمونه ي ۱-۴ مامۆستا = + مرۆف + بيگه يشتوو + خوئنده وار ± نير

ب- ژن = + مرۆف - نير ± به ته مه ن ± خيزاندار

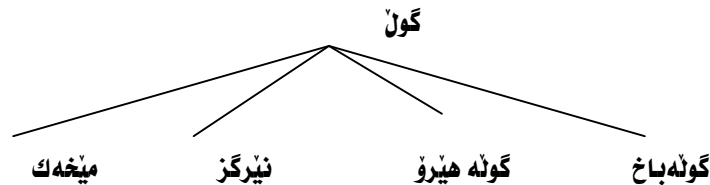
۴- لهرىي بهكارهينانهوه . وهك نمونهي (۵) :

نمونهي (۵) خوارد



كشاني واتا وهك د. نىبراهيم نهنيس دهئييت: (بريتييه له فۇرمي كۇن و واتا و مهبهستي نوئ واته ههمان فۇرم) same form) بهلام به واتاي نوئ(ابراهيم انيس ، ۱۹۷۲ : ۱۴۶) بهم شيويه بهكارهينهراني زمان ههمان فۇرمهكۇنهكاني زمان به مهبهست و ناوهرۇكي نوئ بهكاردههينن ، نه مەش گەلى ھۆكارو شيوازي هەن ، كە لە بەشي دووهمي ليكۇئينه وهكه ماندا باسيان .

Crystal .D بۇچووني وايه كه وشه ي extension له بنه رەتدا زاراو بهكي فەلسە فييه ، به لام ئىستا له بواري زمانناسي و به تاييه تي له سيمانتيكسدا بهكاردههينريت ، له بواره شدا نامازە بۇ بووني يه كه يه كي سيمانتيكي يان چەند يه كه يه كي سيمانتيكي (Semantic Unit) دهكات له قائب و فۇرمي وشه يه كدا (Crystal .D 2003 : 173) . بۇ نمونه :
 وشه ي گول و اتايه كي دياريكراوي خۇي هه يه ، كه واتا سيمانتيكيه كه يه تي ، به لام له ههمان كاتدا نه كرى نه و واتايه بكشيت ، به شيويه كه كه نه و فۇرمه هه موو جۇره كونيك بگريته وه ، چونكه كه دهوترى گول ده كرى ، چه مكي هه موو جۇره كونيك بگه يه نييت :



R. Hurford لهه رپووه ههمان بۇچووني هه يه ، و extension كشاني واتا به وه ليكه دهاته وه ، كه گرو بيك واتا به يه كه وشه نامازە يان بۇكريت (R. Hurford 2007 : 81) وهك وشه ي په نجه ره كه هه موو جۇره په نجه ريده كه ده گريته وه .

د. محمەد معروف فه تاح سه بارهت به كشاني واتا دهئييت : (له فراوانبووني واتادا وشه به تپيه رپووني كات واتايه كي فراوانتر په يدا ده كات ، و ديارده يه كي گه ورتەر ده گريته وه . (محمەد معروف ، ۲۰۱۰ ، ۱۲۴) واته وشه له كشاني واتادا مهبهستيكي فراوانتر له مهبهسته سه ره كي و بنجيه كه ي ده گه يه نييت (Sebastian, 2002 : 239) . نه حمەد موختار ده ئييت : (كشاني واتا كۇراني مهبهستي واتايه له واتايه كي تاييه ته وه بۇ واتايه كي گشتي . (احمد مختار ، ۱۹۹۸ : ۲۴۳) . بۇ نمونه وشه ي (سه ندويج) ناوي نه وكه سه يه كه يه كه مجار نه و جۇره خواردنه ي دروستكرد ، كه چي ئىستا بۇ هه موو خواردنيكي سه رپييي (سه فه ري) به كارديت . نه مە كشاني واتاي وشه كه يه (دارا حميد ، ۲۰۱۰ : ۳۵) . يان وشه ي (كوتال) كه سه رته تا به و كره سه خاوانه ده و ترا كه بۇ دروستكردي كوتال به كاردههينرا ، (معروف قهره داغي ، ۱۹۷۳ : ۶۰) به لام ئىستا به هه موو جۇره پارچه يه كه دهوتريت كوتال .

هه رسه بارت به كشانى واتا د. نور هودا له و بپروايه دايه ، كه گه لى هوكارهه ن ، راسته وخو وابه سته ن به ژيانى تاكه كانه وه ، و قسه پيكه رانى زمان ناچارده كهن ، له وشه كۆن و به سه رچوووه كانى زمان سوودوه رىگرن ، دواتر بۆ مه به ست و ناوه رۆكى نوئى به كارىيان به يئىن ، به شيوه به كه له گه ل روتى نوئى ژيانىاندا له بار و شياو بىت (د. نورالهدى، ۱۹۹۵: ۶۰). به يئى نهو بۆچوووه زمانى كوردى زور چالاكانه سوودى له هه موو به كه زمانى به كانى وه رگرتوووه ، و به رگى نوئى به به رداكردون ، دواتر بۆ مه به ست و واتاى نوئى به كارى هيناوون . بۆ نموونه :

۶- وىژه : وشه به كه له كۆندا به ماناى قايشىك هاتوووه كه مژانى پى به ستراوته وه به نىله وه . (مه عروف قه رداخى، ۱۹۷۳: ۱۴۱) . به لام نه مرؤ هه مان وشه به مه به ستى تر به كارده هينريت :

وىژه ← نه ده ب

۷- وه جاخ : به ماناى كوانو ، ناگردان ، هاتوووه هه رچه نده به كار هينانى كه م بووه ته وه به لام به واتاى نوئى به كار هينراوه :

وه جاخ ← كوانو ، ناگردان نه مرؤ به كار هينانى زور ده گمه نه

وه جاخ ← نه وه ، زور به كار دىت

۷- قوم : وشه به كه له كۆندا به دارىكى درىژ و تراوه ، ناوى چاكراره و ناوى تىكراوه بۆ مه رومالات . به لام نه مرؤ نهو به كار هينانه نه ماوه به لكو به ماناى برىك ناودىت ، كه له پرى دم زياتر نه بىت .

ده توانىن ، كشانى واتا له شيوه نهم هيلكارى به دا بخه ينه روو :



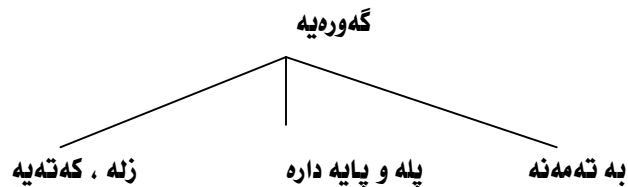
تەوهرى دووم : چەمك و ھۆكارەكانى گۆرانى واتا :

باسكردى كشانى واتا بەبى باسكردن و بۆچوون بەناو بابەتى گۆرانى واتادا كارىكى نەستەم و ناتەواو دەبىت ، لەبەرئەووە بۆپيويستى باسەكە ئەم تەوهرەدا باسى گۆرانى واتادا دەكەين .

سەرەتا بەچەمكى گۆران لەواتادا دەست پىدەكەين ، كە بە پىي تىروانىنى زانايانى واتا و ھەندى لەزانستەكانىتر دەگۆرپت . بۆنموونە (Cohen) كۆين گۆرانى واتا بەو پىناسە دەكات ، كە برىتییە ئە توانای وشەكانى زمان لەگەياندى واتا مەبەست و یرى نویدا ، ئەمەش بە تىپەربوونى كات و بە پىي سستىكى زمانى دەبىت . (Cohen, 1966: 56) . كە چى (Olman.S) نۆلمان سەبارەت بە گۆرانى واتا دەبىت : (لەبەرئەووە واتا برىتییە ئە پەيوەندى نیوان ناو و وینە ھۆشەكییەكان ، كە واتە ھەرگۆرانىك ئەو پەيوەندىبەدا روودات دەبىتە ھۆى گۆرانى واتا . (نۆلمان ، ۱۹۹۷ : ۱۵۵) . ھەندىك لەزانايان واى بۆدەچن ، كە گۆران ئە واتاى وشەكاندا روودات ، بەئكو ئەووە روودەدات گۆرانە ئە ناوئینراوەكاندا (عبداللە عزیز ، ۱۹۹۰ : ۶۲) ئەم بۆچوونە دوو ئىكدانەو ھە ئدەگرتت :

- ۱- ئەگەر واتا پەيوەندى نیوان وشە و ناوئراوەكە بىت ، ئەوا گەر ناوئراو زیاد بکات و ھەمان وشەى بەرانبەر بەكاربەینریت ، بۆچوونەكە راست دەبىت ، و ئەنە نجامى گۆرانى ناوئراوەكان واتاى وشەكان دەگۆرپت .
- ۲- ھەندى جار واتاى وشە بە پىي بەكارهينان و بەھۆكارى زمانەوانى دەگۆرپت ، كە ئەمە ھەرگیز پەيوەندى بە ناوئراووە نابىت ، چونكە گۆرانى واتا بەتەنھا بەسەر وشەىبەكدا نایەت بەئكو وەك جومگەىبەكى رستە گۆرانى بەسەردا دىت (مجمەد مەحوى ، ۲۰۰۹ : ۱۵۵) ، وەك نمونەى (۹ - ۱۰)

نمونەى ۹- پىاوەكە گەورەبە



نمونەى ۱۰- ئە رستەى : ئەو پىاوانە بكوژن . (صباح رشيد ، ۲۰۰۰ : ۲۳) .

— ئەو پىاوانە (پىاوا كوژن) .

— ئیو ھەو پىاوانە بكوژن .

كشانى واتاى فریزي (بكوژن) بەھۆى ھیزوویە Stress ، كە دوو ئىكدانەو ھەو ی بۆدەكریت :

بكوژن = ب + رەگى كردار + (ن) جیناوى لكاو = ناوى بکەر (ھیز دەكەوئیتە سەر بركەى) (۲)

بكوژن = ب + رەگى كردار + (ن) جیناوى لكاو = كردارى داخووزى (ھیز دەكەوئیتە سەر بركەى) (۱)

بە پىي بۆچونى د . مجمەدى مەحوى كە گۆرانى واتا بە واتاگۆرپكى ناوئەبات ، (برىتییە ئە لادان ئەبەكارهينانى ناسايى وشەبەك ، كە وردەورە زۆر بەكاردەھینریت و دەبىت بە فرەبەكارهينەرى ، و لەبەرئەووە پەيوەندى نیوان فۆرم و ناوئراو ك ئەخوویە ، ئەگەر ناوئراو كى وشەبەك گۆردرا پىويست ناكات فۆرمەكەشى بگۆرپت . (مجمەدى مەحوى، ۲۰۰۹ : ۱۵۴) . بە پىي ھەندى بۆچوونىتر گۆران لەزماندا ئەنە نجامى تىپەربوونى كات روودەدات ، ئەھەمووزمانىكدا دياردەى گۆران بوونى ھەبە و

لەتواناي كەسدا نىبىه نەو گۆڭرانه رابگرىت ، گۆڭرانيش لەزماندا لەخۆه نابىت ، بەلكو بە پىي پىويست و ياسا و دەستور روودەدات (محمد معروف، ۱۹۹۰ : ۱۱۴) .

بەگشتى دەتوانرئىت بوترىت ، گۆڭراني واتا برىتييه ، لە گۆڭراني تواناي يەكە زمانىيەكان لە ئەگە ياندنى واتا مەبەستى نويدا ، بەمەش هەركاتىك ، كە تواناي وشە ئەگە ياندنى واتا يەكەو بە گۆڭراني واتا يەكە تر و نواندى و ئىنە يەكە هۆشەكى نوئى هەنگاوى نا ئەوا گۆڭراني واتا روودەدات . نىتەر ئەو گۆڭرانه لەنە نجامى رىككەوتنى كۆمەل بىت لەسەر بەكارهينانى قۆمى كۆن بە ناوەرۆكى نوئى ، يان لەنە نجامى بەكارهينانى يەكە زمانىيەكان بىت لە قائىبى فرىز و رستەدا . ئەم دياردەيه بەشيوه يەكە هەرهەمەكى و بەبى بەرنامە روونادات ، بەلكو بە پىي ياسا و رىسا كە زياتر خۆى لە پىويستىيەكانى ژيانى مەوقدا دەبينىتەوه روودەدات .

هۆكارەكانى گۆڭراني واتا لەزماندا :

گۆڭران لەزماندا بەگەلى شىواز و هۆكار روودەدات ، ئەبەرئەوى زمان تاكە هۆكارى ئىككەيشتن و پەيوەندىكردى (communication) مەوقە ، كەواتە پىويستە شان بەشانى هەركۆڭرانييەك لەژيانى مەوقدا گۆڭران لەزمانەكەيشيداروويدات . (د. فتاح مامە ، ۲۰۰۴ : ۸۹) . لەديارتىن هۆكارەكانى گۆڭراني واتا لەزماندا :

۱- هۆكارى مېژووى : ئەم هۆكارى گۆڭراني واتا پەيوەندى بە ژيانى كۆمەلگاوههيه ، چونكە ناشكرابه كە ژيانى كۆمەل بەبەردەوامى ئەگۆڭرنايه ، بە پىويستىش زمان دەبى گۆڭراني بەسەردا بىت ، و يەكە زمانىيەكان بەمەبەستى نوئى بەكارهينرئىن (دارا حميد ، ۲۰۱۰ : ۲۹) ، ئەمەش بەچەند رىگە يەك دەبىت . وەك :

۱- ئەمانى ناوئرا و يان بەكارنەهينانى و مانەوى وشەكە : يەكە ئەو هۆكارانەى كە وابەستەن بە گەشەكردى ژيانى كۆمەلەوه ، چونكە دەكرئى ئە نە نجامى پىشكەوتنى ژيانى مەوقە هەندى كەرستە بەكارهينانى نەمىنى ، بەلام ناوەكەى بۆ مەبەستى نوئى بەكارهينرئىت ، كە بۆخۆى جۆرىكە لەگۆڭراني واتا لەزماندا . وەك نمونەى ۱۱ :

۱۱- كە ئەشاخ : نامرازىكە ئەكۇندا ئەشاخى گا دروست دەكرا و رۆنى تىدەكرا ، دواتر بۆچەوركردن بەكاردهينرا (معروف قەرەداغى ، ۱۹۷۳ : ۵۱) . بەلام ئەمەرو ئەو نامرازە بەكارنەهينرئىت ، و مەرهم بەهەموو جۆرەكانىيەوه شويى گرتووتەوه ، كە چى ئەو وشەيه ئەنئىستادا كورد بۆ مەبەستى نوئى بەكارى دەهينرئىت ، كە برىتييه ئە جۆرە چارەسەرىك بۆ هەندى نەخۆشى بە گرتنى خويىن لە هەندى شويى نەخۆش .

كە ئەشاخ ← چەورى دان (شويى چەورى) . ئەمەرو ئەماوه .
كە ئەشاخ ← جۆرە چارەسەرىكى پزىشكىيى مېللىيه .

ب- گۆڭراني بەهاى ناوئراو (شەكان) ، دەكرئى ئەنە نجامى گۆڭراني بەهاى شەكان بەهۆكارى ئاين يان دابو نەرىت . . . تە ناوەكانىيان هەندىك واتا ئەدەست بەدات يان واتاي نوئى بەدەست بەهينرئىت ، ئەمەش زياتر لەشېكردەوهى يەكە زمانىيەكان بۆ سىما واتا يەكانىياندا (Semantic Marker) روون دەهينتەوه ، كە بنەماى تىيورىيەكە و ئەلايهن (كاتز و فۆدۆر) هوه ئە ۱۹۶۳ دا دانرا (د. عبدالواحد مشير ، ۲۰۰۹ : ۴۹) ، وەك نمونەى ۱۲ :

۱۲- ناگر : ديارە ناگر لەژيانى مېللىتەى كورددا دوو قۆناغى هەيه ، قۆناغى پىش موسوئمان بوونى كورد ، قۆناغى دواى موسوئمان بوونى كورد . بەم شيوهيه :

قۆناغى يەكەم : ناگر = + گروتىن + رووناكى + پىرۆز + سووتىنەر
قۆناغى دووهم : ناگر = + گروتىن + رووناكى + سووتىنەر

وهك دياره ، به شىكر دنه وهى وشهئى ناگر له ههر دوو قوناغدا كه به هاكانى له بوبرى ژيانى خه لگدا له قوناغى دووه مدا و به هوكارى نايه وه گؤراوه ، سىمايه كى واتايى له و قوناغدا له ده ستداوه ، ناشكرايشه كه نه مه به بخوى جؤريكه له گؤرانى واتا

۲- هوكارى دووه : گه شه كردنى ژيانى كومه لگا و ناستى رۇشنىبرى : ژيانى كومه لگاي مرؤقايه تى هه ميشه له گؤراندايه ، نه مهش وا ده خوازيت ، كه زمانه كانيان هه ميشه گؤرانى به سهردا بيت ، واتاي يه كه زمانيه كان بگؤرپت(ناشكرايه كه گؤرانى ژيانى كومه لايه تى و شارستانيه تى كومه لىك و گواستنه وه يان له قوناغى كه وه بو قوناغى كى تر پيويست به گؤران له زمانه كه ياندا دهكات ، به پيى پيويستى گؤرانكاريه كانى ژيانى له و كومه له (د. ابراهيم خليل ، ۲۰۱۰ : ۲۴۶) . وهك نموونهئى ۱۳ :

۱۳- شايهئى : شايهئى ← تهرازوو
شايهئى ← هاوتابوون ، ريز

هوكارى سيبه : لادانى زمانى (Deviation) : نه مه هوكاره راسته وخو وابه سته يه به به كارهيئهرى زمانه وه ، چونكه قسه كهر هه ندىكجار تووشى لادان ده بيت له به كارهيئنانى يه كه يه كى زمانيدا له پرووى مه به ست و ناوه روكه وه ، واته وشه يه كه له واتا بنه ره تيبه كهى خوى لادهدات بو واتايه كيترى نزيك له واتا بنه ره تيبه كهى ، كه نه مه له خوازهش نزيكى دهكات وه (كلودجييرمان و... ، ۲۰۰۶ : ۲۶) ، نه ولادانه زورجار لاي وه رگر قبولده كرپت ، و ده روات (ستيفن اولمن ، ۱۹۹۷ : ۱۷۷) .

لادانى زمانى دهكرى له خووه و به شيوه يه كى هه ره مه كى بيت ، يان به مه به ست و دروستكارو بيت ، لادانى زمانى له زمانه وانيدا گرنگيه كى نه وتوى پينادريت چونكه گهر كرده كه سيستماتيكى نه بيت ، ده بيته هوى دروستبوئى لايى زمانى و دواتريش نه نجامدانى كرده كى ياندا نالوزدهكات (بيستون حه سن ، ۲۰۱۲ : ۲۷۹) .

لادانى زمانى مه رج نيبه هه ميشه لاي قسه كه ره وه بيت ، به لكو دهكرپت ، هه ندىكجار گويگر هوكارى لادانى زمانى بيت ، نه مهش به هوى ليكدانه وهى جياوازي گويگره وه ده بيت بو وتنه كانى قسه كهر ، يان به هوى تينه كه يشتن له مه به ستى وتنه كه ، كه زورجار به هه له ليكدهدريته وه نينجا نه كهر نه و ليكدانه وهه له يه بلاوبويه وه و به كارهيئنا له وا جيگرده بيت ، و ده بيته هوى گؤرانى واتاي وشه كه . يه كيكتر له هوكاره كانى نه و جؤره گؤرانه ده كه رپته وه بو جياوازي زورى نيوان دوو به رهى كومه ل ، كؤن و نوى (د. ابراهيم انيس ، ۱۹۷۲ : ۱۳۵) وهك نموونهئى (۱۴)

نموونهئى ۱۴ - كوردايه تى :

چه مكى له وشه يه گؤرانى به سهردا هاتوو له نيوان به رهى كؤن و نويدا ، به م شيوه يه :

أ- له به رهى كؤندا (كوردايه تى) وشه يه كى پيروز و پر به هاو ناكارى جوان و خو به ختكردن و به رگر يكردن ده كه يه نيوت له خاك و گهل و نيشتييمان .

ب- به لاي به رهى نويوه كه تازه پيگه يشتوووه كانى نه مه سهرده مه ن ، نه وا كوردايه تى تاراده يه ك به ها و ده لاله ته كانى پيشووى له ده ستداوه ، به لكو له هه ندى به كارهيئنانيدا مه به ست و واتاي پيچه وانهى واتا بنه ره تيبه كهى خوى ده كه يه نيوت .

لادانى زمانى به پروونى زياتر لاي مندال دهرده كه وييت ، چونكه مندال لايه نى فؤرم به لايه وه گنگتره وهك نه ركى زمانى ، نه و فؤرمانه مندال ده يگشتي نيوت به سهره موو ليچوووه كانى فؤرمه كه دا . وهك نموونهئى ۱۵ :

نموونهئى ۱۵- بابه

به لاي منداله وه هه موو پياويك (بابه) يه واته :

باوك = پياو ته نانه ت نه كهر پياو و ژنيك به يه كه وه بين ، ده نيوت :

ژنهكه و باوكى

لادانى زىمانىي و نه بهى ته نه تاييهت بيت به لادانى واتايى ، به لكو ده كرى لادانىي زىمانىي به هوى پابه ندنه بوون به ياساكانى زمانه و هببت ، ئىنجا ياسكان نه هه موو ناسته كاندا ، چونكه زمان نه هه موو ناسته كاندا ديارده يه كى ياسابه نده ، هه رلادانىك نه و ياسايانه ده بيته هوى گوران نه زماندا ، نه م رووه وه (لىج) هه شت جور لادان ده ستىشان ده كات (دلىر صادق ، ۲۰۰۹ : ۲۹) ، كه برىتين نه :

۱- لادانى لىكسىكى

۲- لادانى فونولوزى

۳- لادانى كاتى

۴- لادانى شىوازى

۵- لادانى واتايى

۶- لادانى رسته سازى

۷- لادانى زارى

۸- لادانى نووسىنى

هوكارى چوارم : قه دهغه كردنى وشه (Taboo) : يه كىكه نه هوكاره سه ره كىبه كانى گورانى واتا نه زماندا ، نه هه موو زمانىكاندا هه ندى وشه و ده برىن هه ن به كار هىنانىان قه دهغه ده كرىت ، چ به هوكارى ئاينى يان كومه لايه تى يان ده روونى يان رۇشنىبرى ... تد بيت ، ئىنجا نه جىي نه و وشه تابوو كراوانه وشه نوى به رامبه ر به ديارده كان به كارده هىنرىت ، يان به وشه تىر داده پۇشرىن (شىلان عوسمان ، ۲۰۰۹ : ۷۵) دياره نه مەش جورىكه نه گورانى واتا نه زماندا . وهك نمونه ي ۱۶ ، ۱۷ :

۱۶- نه وانىل : نه وانىل ← خىو ، دىو درنج ،

۱۷- عه ورت : عه ورت ← هه موو نه ندامه هه ستىاره كانى (سىكىسى) مرؤف

نه راستىدا نه زماندا وشه كانى (نه وانىل ، عه ورت . تد) واتاى ديارى خويان هه يه به لام جىگرته وه يان به وشه نوپيه كان و كه ياندى واتا نوپيه كانىان وهك (دىو ... تد) نه م نه نه نجامى تابوو كردنى وشه ره سه نه كه و هه لگرى واتاكانه نه لايه ن كومه نه وه . كه نه م نه بوخوى گورانه نه واتاى وشه كانى (نه وانىل ، عه ورت) دا .

به شى دووم

هوكاره كانى كشانى واتا

هوكاره كانى كشانى واتا كه لىكن ، ده كرىت نه و هوكاره كانه به دوو گروپ بخرىنه روو ، گروپىكىان په يوه ندىيان به هوكاره كانى ناوه وهى زمانه وهه يه ، و خوى نه په يوه ندىيه رىزمانىيه كاندا ده بىنيتته وه ، گروپى دووم نه هوكاره كان په يوه ندى به ده ره وهى زمانه وهه يه . نه م لىكۆئىنه وه يه به شىوه يه كى جيا نه و پۇلنىن كردنه و به گشتى شه ش هوكارى بو كشانى واتا ده خاتهر وو ، كه برىتين نه :

هوكارى يه كه م : پىويستى ژيانى كومه ل

هوكارى دووم : واتاى ميتافورى Metaphor

هوكارى سىيه م : ديارده كانى هاوبىژى و فره واتايى

هوكارى چوارم : خواستنى وشه بىگانه

هوكارى پىنجه م : هوكاره رىزمانىيه كان

ھۆكاری شه شه م: كشانى واتا به پىي پيهوئندىيه سينتاگماتىكىييه كان (Sentagmatic)

ھۆكاری يه كه م: پىيويستى ژيانى كۆمەل:

بىگومان پىشكەوتنى ژيانى مروؤف و گەشەكردنى بوارەجىياكانى ژيان، فراوانبوونى زمانى بەدواوئەدەبىت. چونكە لە چوارچىوئە فراوانبوونى زماندا كەگەلى ھۆكاری رامبارى و جوگرافى و سەربازى و كۆمەلايەتى و شارستانى و زانست و تەكنۆلۆژى دەبنە بنەما و بناغە و رۆلى تىدا دەبينن، پىيويستە وشە و زاراوئە نوئى بەكارىيەت، كاتىكىش كە وشەكانى زمان بەشى ئەو ھەموو گەشە و گۆران و پىشكەوتنە ناكەن، پەنا دەبرىتە بەر بەكارىيەتە وشەيەك بۆ چەندواتا و مەبەستىك ، كە ئەمە دياردەى كشانى واتا دىنيەتە ناراوئە. واتە ھەك پىشتر نامازمان بۆكرد، فۆرمەكۆنەكان بەلام بەمەبەستى نوئى بەكاردەھىنرەين (د. احمد مختار، ۱۹۹۸: ۲۴۴). ھەك نمونەكانى (۱۸-۱۹):

۱۸- خانم: ئەسەرتاوتە سالاى كۆتايى پەنجاكاني سەدەى رابردوود تەنھا بە ژنى ئاغا و دەرەبەگ و كەسە پايەدارەكانى كۆمەل دەوترا، بەلام ئەنە نجامى پىشكەوتن و گەشەكردنى ژيانى كۆمەلايەتى و كاتىبوونەوئە جىساوازى جىنايەتى ئىستە وشەى (خانم) بە ھەموو ژنىك دەوتريت:

واتە:

پىش شىستەكان خانم = ژنى ئاغا و مير و سەرۆك خىل

ئىستا خانم = ھەموو ژنىك

۱۹- نۆكەر: ئەم وشەيە سەرەتا و بەكارىيەتە بەرانبەر بەوكەسانە بوو، كە خزمەتكارى مائى ئاغا و دەرەبەگكان بوون، بەلام دواتر ئەنە نجامى گۆرانى ژيانى كۆمەلگا و بەھۆكاری رامبارى و داگىركارى، بەرانبەر بەھەموو ئەو كەسانە بەكارىيەت، كە خزمەت بەداگىركار و زۆرداران دەكەن. واتە:

سەرەتا نۆكەر = خزمەتكار

ئىستا نۆكەر = بەكرىگىراو (عميل)

ھۆكاری دووم: بوونى واتاى ميتافۆرى (Metaphor):

خواستنى واتا: يەكى ئەرپگا ھەرەباو و ديارەكانى پەيدا بوونى دياردەى كشانى واتا خواستنى واتايە (Metaphor). چونكە لەرپى خواستنەوئە وشە واتاى نوئى بەدەست دەھىنيەت (جون لاينز، ۱۹۸۰: ۱۷). (ميتافۆر دياردەيەكى زمانى بەرپلاوئە، لەزۆر شىوئە گەياندندا دەبينرئى، ئاخاوتنى رۆژانە، وتارى ئايىنى، گوتارى رۆژنامە، نووسىنى فەلسەفى... (تد) بكر عمر على، ۲۰۰۰: ۸).

پەيدا كردنى واتاى نوئى لەرپى خواستنەوئە زۆرجار ئەسەر بنەماى ھەبوونى پىوئەندى ئە نىوان واتاى ھۆشەكى وشەكە و واتا خواستراوئەكەدا دەبىت. واتە پىيويستە ئە نىوان واتاى بنچىنەيى وشە و واتا خواستراوئەكەدا پىوئەندىيەك ھەبىت. يان سىفەتلىكى واتا ھۆشەكىيەكە ئە واتا خواستراوئەكەدا ھەبىت (Michael, 2007: 28)

واتاى ميتافۆر زۆرجار و لای زۆر ئەزانايان بە نالۆژىك ئەقەئەدراوئە، چونكە زۆرىك ئەزمانەوانان ئەو برۆايەدان كە (ميتافۆر رەگەزى نامۆيى و تىرامانى تىدايە. بۆنموونە (ھىنل دەلى: ديارترين تاييە تەندى ميتافۆر جۆرى ئەو صدمە) (شۆكبوونە) يە كە دەھىنيەتە ئە نجام (بكر عمر على، ۲۰۰۰: ۹). بىردسلى واتاى ميتافۆر بەوئە ئە واتاى ھۆشەكى جىيادەكەتەوئە، كە ئە ميتافۆردا زۆرجار ھەست بە درژايە تىكردن دەكرىت. ئەگەل ھەموو ئەو بۆچوونە جىياوئە و جوراوجۆرانەدا سەبارەت بە ميتافۆر، ھەرگىز ناتوانرئى كۆلى ئەرپۆنى دياردەكە بكرىت، ئە كشان و فراوانكردنى واتاى يەكە زمانىەكاندا، بۆزىاتر رۆنكردنەوئە نمونەكانى (۲۰-۲۱-۲۲-۲۳) دەھىنيەتەوئە:

۲۰- بازار گەرمە

۲۱- زۆرى پست

۲۲- كەسىكى بى رۆوئە

۲۳- كابرأ خلىسكا

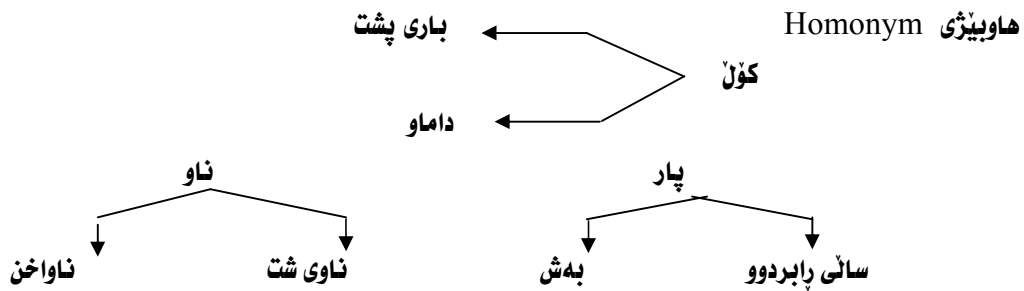
گهر سهيرى نموونه كانى سهرهوه بكهين ، دهبنين ، ههريهك له وشه كانى (گهرم ، رست ، بى روو ، خليسكا) واتاي هوشهكى خويان ههيه ، بهلام له پال واتا هوشهكيبه كانياندا واتاي ميتافوريشيان پهيداكردوه ، و لهو سياقانهدا (context) واتا ميتافورييه كان زياتر مه بهسته . بهم شيويه :

له (۲۰) دا گهرم واتاي گهرمى و دژواتاي ساردى ناگهيه نييت ، بهلكو واتاي جموجۆلى باشى بازار دهگهيه نييت .
له (۲۱) دا رستن واتاي هوشهكى ههيه و برتبييه ، له رستنى خورى و موو... تد بهلام لهو رستهيه دا مه بهستىكى تر دهگهيه نييت كه نه ويش (زوروتن و چه نه بازييه .. تد)

له (۲۲) دا (بى روو) واتاي هوشهكى خوى ههيه بهلام لهو بهكارهينانه دا واتاي (بيشهرم و حهيا) هاتوه .
له (۲۳) دا وشه (خليسكا) به واتاي كهوتن نايهت ، كه واتا هوشهكيبه كهى خويهتى بهلكو به واتاي (تيكهوتن و خه له تاو و دوړاو .. تد) ديت .

هوكارى سييه م : بونى دياردهكانى هاوبىژى و فرهواتاي و ئيلى :

بوونى پهيوهندييه كانى ناوهوى زمان هوكارىكه بو كشانى واتاي يه كه زمانىيه كان ، چونكه پيناسهى ههرسى جورى پهيوهندى واتاي ناوهوى نيوان يه كه زمانىيه كان له خاينىدا يه كده گرنهوه ، كه برتبييه له : فورميك چه ند واتا و مه بهستىك دهگهيه نييت ، بيگومان كه يهك فورم تواناي گهياندى چه ند واتايهكى ههبيت ، دياره كه واتاكهى كشاه . بو نموونه با لهو وشه هاوبىژنه بروانين :



رۆلى هاوبىژى له كشانى واتاي وشه كاندا ته نانهت له مورفيمه بهنده كانيشدا بهرچاوده كه وييت . بۇ نموونه :

۱- هاوبىژى له مورفيمى بهنددا (Bawnd Morpheme) . وهك نموونهى ۲۴ :

نموونهى ۲۴- مورفيمى (ه) نه م واتايانه دهگهيه نييت ، دياره مه بهست له واتاي ريزمانىيه :

۱- نامرازى خستنه سهر بو وابسته كردنى ديارخهرو ديارخراو . وهك :

تهر + ه + پياز = تهره پياز

كچ + ه + كورد = كچه كورد

ب- نامرازى بانگهيشتن . وهك :

دايكه ، باوكه

ج- نيشانهى ناسياوى . وهك :

كوپه زورى چاوه ريكرد .

د- جيناوى لكاو بو كهسى دووهى تاك نه گهر له گهل كردارى داخوازيدا هات . وهك .

بكره ، بفرۆشه ، بخوينه .

هـ - كردارى ناته واوى كاتى نىستا . وهك :

— نووسهرهكه به توانايه .

— دنيهكه جوانه .

فرهواتا Polysimy



لهو نمونانهدا دياره كه وشهكانى (كۆل، پار، ناو..تد) يان مۇرفيمه بهندهكانى (ه) تواناي گهياندى چهندين واتاي جياوازيان ههيه، واته ههمان فۆرم به لام واتايهك زياتر دهگهيه نييت، كه نه مه كشانى واتايه نه زماندا . بهم شيوهيه دهبينين، دهكرى، وشه هاويپيرو فرهواتاكان كه به خۇشيان كه رهستهى لييلن (Ambiguity) نه زماندا هوكاريك بن بو كشانى واتا .

هوكارى چوارم : خواستنى وشهى بيگانه :

خواستنى وشهى بيگانه زورجار بۆمه به ستي جيا له مه به ستي بنه رتهى وشهكه به كارد دههينرييت، واته واتاكهى دهكشيت . وهك: وشهى (فهقير) كه به ماناي (هه ژارو دهستكورت) دييت به لام دواتر واتاكهى فراوانبووه، و به ماناي هيمن و ژير و نه سه رخو به كارها تووه. به مهش دهكرى، ته نانهت سوود له وشه خوازراوه كانيش وه ربيگرييت، و زمانى پيده و نه مه ندبكريت (ابراهيم انيس، ۲۰۰۲ : ۹۸)، نهك ته نها له رپي به كارهياناييه وه نه زماندا به لكو به هوى وابسته كردن بيه وه بهو چه مكا نهى كه له زهيندايه و ليكچوونى له گه ل واتاي هوشهكى وشه خواستراوه كه دا ههيه . وهك نمونهى ۲۵ :

نمونهى ۲۵ منداليكى فهقيره.

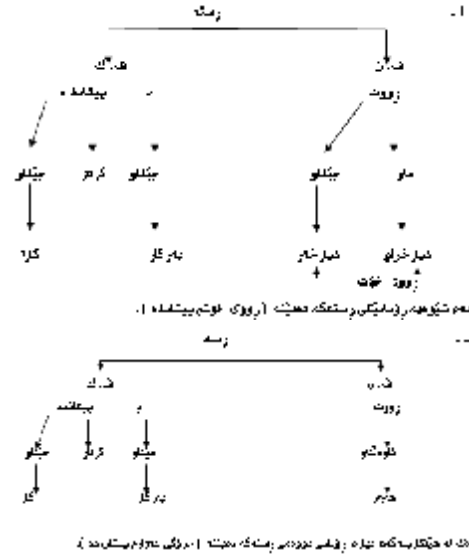
فهقير ← ژير، هيمن

هوكارى پينجهم : هوكارى ريزمانى (Grammatical) :

زورجار دهريپرينيك به هوى ريزمانه وه واتاكهى دهكشيت، و واتاي زياتر دهگهيه نييت، هه رچه نده نهو حالته ته زياتر له ليلى سينتاكسى (Syntax Ambiguity) نزيك دهبيته وه، به لام له گه ل نه وه شدا وهك هوكاريكى ريزمانى سه يرده كريت بو زياتر كردنى واتاي يه كه زمانى و دهريپينه كان. (د. مقبول على، ۲۰۱۱ : ۱۳۶) وهك نمونهى ۲۶ :

نمونهى ۲۶ — رووتم پيشانده

. نهو رستهيه نهو دوو واتايه ههيه، كه نه دوو هيلكارييه دا روونى دهكه ينه وه (دارا حميد، ۲۰۱۰ : ۱۲۰).



ھۆكاری شەشەم : لەرپى پەيوەندى (تەکنشىنى) (Sentagmatic) :

بریتىيە ئە پەيوەندى سىنتاگسىي نىوان وشەكان بە پىي گونجان و دەرکەوتنىيان ئەگەل يەکتەدا . بەمەش زۆر جار نرخ و بەهای وشەكان ئە رپى پەيوەندىيەو ئەگەل وشەكانى تری رستە ، چ ئە پىشپىيەوە یان ئە دواپەوە بىت بەدەست دىت . پىکەوە هاتن و پەيوەستبوونى وشەكان ئەم جۆرە پەيوەندىيە سىنتاگسىيەدا هەندى جار دەگاتە ئاستىک ئەگەر يەكى ئە کەرەستەکانىش باس ئەکرىت ئە رستەکەدا کەرەستەکانى تر واتاکە دەگەيەنن . واتە وشەيەک ئەگوتنەکەدا واتاکەى دەکشىي و واتای ئەو يەکەزمانىيە دەگەيەنیت ، کە ئەوتراوہ (ساجىدە فەرھادى، ۲۰۰۲ : ۱۰) وەک نمونەى ۲۷ :

۲۷- کە هەوائى را پەرىن بلاو بوويەوہ ، شار بە جارى خرۇشا .

ئەو رستەيەدا ئەراستىدا کەرەستەيەک باس ئەکراوہ ، کە (خەلک) بەلام پەيوەندى نىوان (خەلک) (شار) بەرادەيەک پتەو و بەهيزە ، کە دەرئەکەوتنى وشەى (خەلک) هىچ کارىگەرپىيەكى ئەکردۆتەسەر واتای گشتى رستەکە ، چونکە (شار) تۆانيويەتى واتای خەلکىش بگەيەنیت ، واتە واتاکەى کشاوە ، چونکە هەموو کەس دەزانیت ، کە مەبەست ئە شار خەلکى شارە ئەک شار خرۇشان .

ئە نجام :

ئەکۆتايى ئەم لىکۆلئىنەوہيەدا گەيشتىنە ئەم ئە نجامانەى خوارەوہ :

- ۱- گۆران ئەزماندا دەکرى ، وەک پىئويستىيەكى زمان سەيرىکرىت ، هىچ زمانىک نىيە گۆرانى تىدا روونەدات ، ئىنجا ئەو دياردەيە بەشپۆەى سىستەماتىكى و بەرنامەريژى دەبىت ، ئەک بەشپۆەيەكى رەها و هەرەمەكى ، ئەبەرئەوہ ناپىتە هۆى مەترسى بۆسەر زمان ، بەئکو بە پىچەوانەوہ زۆر جار ماپەى سوودبەخشىنە بە زمان .
- ۲- گۆران ئەزماندا گەلى ھۆكارى هەن ، زۆرى ھۆکارەكان وابەستەن بە بوارە جىاوازەكانى ژيانى كۆمەنگاوە ، ئەبەرئەوہيە دەبىنن ، ھۆكارى كۆمەلايەتى و رۆشنىبىرى و گەشەکردنى ژيانى كۆمەل ، بەهاو نرخى ناوانراوەكان ئەژيانى كۆمەلدا و زانست و تەكنۆلۆژيا رۆئيان هەيە ئەگۆرانى زماندا .
- ۳- كشانى واتا جۆرىكە ئەجۆرەكانى گۆرانى واتا ، ئەم دياردەيە زياتر ئەواتای تاييەتبيەوہ بەرەو واتای گشتى دەبىت ، واتە يەكەى زمانى سەرەتا بەمەبەستىكى سنووردارى تاييەت بەكاردەهيىنریت ، بەلام دواتر بەمەبەستى فراوانتر و گشتگىرتر بەكاردەهيىنریت .

۴- كشانى واتا پېويستىيەكى زمانە و گرنكى بەرچاوى ھەيە نە چارەسەرکردنى گرافتەكانى زماندا ، چونكە ھېچ زمانىك نە توانايدا نىيە تەنھا بەكەرەستە زمانىيەكانى ناو بو ھەموو شتەكانى دەوروبەر و ژىنگەي مروف دەستەبەرىكات ، نەبەرئەوھ پەنادەبىرئەبەر بەكارھىنئانى وشە بەرانبەر بەوئىنەيەكى ھوشەكى زياتر ، كەنەمە كشانى واتايە نەواتاسازىدا .

۵- نەدىارتىن ھۆكارەكانى كشانى واتا پەيوەندىيەكانى ناوھەوى زمان ، نەپەيوەندىيانەش ، ھاويىژى و فرەواتايى و ئىلى ، چونكە چەمكى ھەريەككە نەو جورانەي پەيوەندى واتايى كشانى واتا نەخۇدەگرىت ، نەبەرئەوھى كورتەي پەيوەندىيەكانى برىتىيە نە يەك فورم بەلام واتايەك زياتر بگەيەنئىت ، كە نەمەبوخۇي كشانەي واتايە . ھەرۋەھا نە ھۆكارەكانى تىرى كشانى واتا خواستنى وشە و پەيوەندى ئىوان يەكە زمانىيەكانە نەقائىبى رستەدا (Syntagmatic) .

سەرچاوەكان :

سەرچاوە كوردىيەكان :

- ۱- بەكر عومەر عەلى (۲۰۰۰) مېتافۆر نە روانگەي زمانەوانىيەوھ ، نامەي دكتورا ، كۆنئىژى زمان ، زانكۆي سلىمانى .
- ۲- بېستون ھەسەن نەھەد (۲۰۱۲) كۆمەنەوشە و پىكەوھەاتن نەزمانى كوردىدا ، بەرئوبەرىتتى چاپ و بلاوكردنەوھى سلىمانى .
- ۳- دارا ھەمىد مەھمەد (۲۰۱۰) واتاسازى ھەندى لايەن نە سېمانتىك و پراگماتىكى كوردى ، سلىمانى .
- ۴- دىبىر صادق كانەبى (۲۰۰۹) ھەندى لادانى زمانى لاي سى شاعىرى نويخواز ، دەزگاي تويژىنەوھ و بلاوكردنەوھى موكرىيان ، ھەولبىر .
- ۵- ساجدە عبداللە فەرھادى (۲۰۰۲) ، پەيوەندى واتايى ئىوان كار و بەشەكانى تىرى رستە ، گۆقارى ((زانكۆي سلىمانى)) ، ژمارە (۹) ، بەشى B ، ل ۱ - ۲۰ .
- ۶- شىلان عوسمان (۲۰۰۹) كارابوونى زمان نە پەيوەندىيە كۆمەلەيە تىيەكاندا ، دەزگاي تويژىنەوھ و بلاوكردنەوھى موكرىيان ، ھەولبىر .
- ۷- صباح رشيد قادر (۲۰۰۰) ھاويىژوفرەواتا نە گىرەكدا ، نامەي ماستەر ، زانكۆي سلىمانى ، كۆنئىجى زمان
- ۸- طالب حسين على (۱۹۹۸) ھەندى لايەن نە پەيوەندى ئىوان رستە و واتا ، نامەي دكتورا ، كۆنئىژى ناداب ، زانكۆي سەلاھەددىن .
- ۹- د. عەبدولواھىد مشىر دزەبى (۲۰۰۹) واتاسازى چەند ئىكۆئىنەوھىيەكى سېمانتىكى و پراگماتىكىيە ، دەزگاي موكرىيان ھەولبىر .
- ۱۰- د. عەبدولواھىد مشىر دزەبى (۲۰۱۱) ئىكسىكۆلۆجى ، ھەولبىر .
- ۱۱- عبداللە عزيز محمد ، (۱۹۹۰) گۆرانى واتاي وشە نەزمانى كوردىدا ، نامەي ماستەر ، كۆنئىژى ناداب ، زانكۆي سەلاھەددىن .
- ۱۲- د. فەتاح مامە (۲۰۰۴) تەسك بوونەوھى واتا ، گۆقارى ((زانكۆي سلىمانى)) ، ژمارە (۱۳) ، بەشى B ، ل ۸۷ - ۱۱۲ .
- ۱۳- كۆرش سەفەوى ، (۲۰۰۶) چەند لايەنىكى واتاسازى ، و . دىبىر صادق ، دەزگاي تويژىنەوھ و بلاوكردنەوھى موكرىيان ، ھەولبىر .
- ۱۴- كلۇد جىرمان و رىمۆ لۇبلان (۲۰۰۶) واتاسازى ، و . د. يوسف شەرىف سەعەد ، دەزگاي تويژىنەوھ و بلاوكردنەوھى موكرىيان ھەولبىر .
- ۱۵- مەھمەد مەعروف فەتاح (۱۹۹۰) زمانەوانى ، ھەولبىر .
- ۱۶- د. مەھمەد مەعروف فەتاح (۲۰۱۰) ئىكۆئىنەوھى زمانەوانىيەكان ، دەزگاي تويژىنەوھ و بلاوكردنەوھى موكرىيان ، ھەولبىر .
- ۱۷- د. مەھمەد مەھوى ، (۲۰۰۹) زانستى ھىما ، ھىما و واتا ئىكداھەوھ ، ب. يەكەم ، زانكۆي سلىمانى .
- ۱۸- مەعروف قەرەداخى (۱۹۷۳) فەرھەنگى كشتوكال ، بەرگى دووھم ، كۆرى زانبارى كورد ، بەغدا .

۱۹- هۆگر مه حمود فهروج ، (۱۹۹۳) یواره واتاییه کان لیکۆلینه وهیه کی واتاسازی بهراورده ، نامه ی ماستهر ، زانکوی سه لاهه ددین ، کۆلێجی ناداب ، هه وئیر .

سه رچاوه عاره بییه کان :

- ۱- د. احمد مختار عمر ، (۱۹۹۸) علم الدلالة ، عالم الكتب ، القاهرة .
- ۲- د. ابراهيم انيس (۲۰۰۳) ، من اسرار اللغة ، مكتبة الانجلو المصرية ، مصر .
- ۳- د. ابراهيم انيس (۱۹۷۲) دلالة اللفاظ ، دار الانجلو المصرية ، مصر .
- ۴- د. ابراهيم خليل (۲۰۰۹) ، المدخل الى علم اللغة ، دار المسيرة للنشر والتوزيع والطبع ، عمان ، الاردن .
- ۵- جون لاينز ، (۱۹۸۰) علم الدلالة ، ترجمة مجيد عبدالحليم المشاطة و اخرون ، البصرة .
- ۶- ستيفن اولن ، (۱۹۹۷) دور الكلمة في اللغة ، ترجمة د. كمال محمد بشر ، مصر .
- ۷- د. مقبول علي بشير (۲۰۱۱) الاتساع في المعنى ، عالم الكتب الحديث ، الاردن .
- ۸- د. نور الهدى لوشن (۱۹۹۵) علم الدلالة دراسة وتطبيق ، ليبيا .

سه رچاوه ئینگلیزییه کان :

- 1- Crystal . D .A .(2003). Dictionary of Linguistics and Phonetics , Blackwell Oxford. London.
- 2 -James.R. Hurfuerd (2007) Semantics .Cambridge University.
- 3- L , J Cohen ,(1966) The Diversity of Meaning . 2nd ed ,G.B.
- 4- Löhner , Sebastan (2002) Understanding Semantics , Oxford ; Oxford University Press .
- 5- Lyons , J (1990) Langue and Linguistic , Combridge ; Combridge University , Press .
- 6- Micheal McCarthy(2007) English Collocation in Use , Cambridge University Press.

ملخص البحث

تتناول الدراسة الموسومة ب(توسيع المعنى) موضوع توسيع المعنى واسبابه في اللغة الكوردية، وتتطلب دراسة توسيع المعنى تناول موضوع التغيير في اللغة، لذلك فقد تطرق الباحثان الى موضوع تغير في اللغة اسبابه وانواعه، وتتكون الدراسة من فصلين :

الفصل الاول : درس الباحثان توسيع المعنى والتغير في اللغة في مبحثين :

المبحث الاول : يتناول مفهوم وتعريف التوسيع في المعنى

المبحث الثاني : يتناول مفهوم اسباب تغير المعنى

الفصل الثاني فقد خصص لدراسة اهم اسباب توسيع المعنى . وقد عرض الباحثان ستة اسباب لتوسيع المعنى ، وفي النهاية عرضا اهم النتائج التي توصل اليه، ومنها :

- ۱- التغير في اللغة ظاهرة حتمية ، ولايوجد لغة مستثناه من التغير ، وهي تحدث بشكل مبرمج .
- ۲- توسيع في المعنى الدلالي للوحدات اللغوية ضرورة لغوية ، وذلك لوجود حاجة المجتمع الى مفردات حسب التغيرات الاجتماعية والعلمية ... الخ ، ومما لا شك فيه لا يوجد لغة تستطيع توفير ذلك اكم الهائل من المفردات لذلك تعود المجتمع لاستخدام الفاظها القديمة بدلالات جديدة .

Abstract

This research which is entitled (extension of meaning) talks about extension of meaning in Kurdish Language. It also requires extension to be one of the subjects and because of that the researchers talk about the kind and reasons of changing in language. The research consists of two parts:

The first part consists of two branches:

First branch sheds light on concepts and definition of extension.

Second branch is about concept and reasons of changing meaning.

Second part: in this part the most reasons of extension are stated and the most important results are determined at the end such as:-

- 1- Changing in language is necessary, no language is out of changing, and this will happen systematically.
- 2- Extension in linguistic unit is necessary because everyday life changes and scientifically that is way no language can provide large number of terms, because of this reason man depends on the old words to renew and using them in new purposes, and this is extension.